

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Практикум по устному переводу в сфере права (французский язык) Б3+.ДВ.4

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (французский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Агеева А.В.

**Рецензент(ы):**

Низамиева Л.Р.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Васильева В. Н.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Агеева А.В. кафедра романской филологии отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого ,  
Anastasiya.Ageeva@kpfu.ru

### **1. Цели освоения дисциплины**

Цель: подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области устного перевода с французского языка на русский и с русского языка на французский юридических текстов, формирование иноязычной коммуникативной компетенции, углубление общекультурного кругозора и общепилологической подготовки.

Задачи:

- формирование положительной мотивации изучения французского языка и образа будущей профессиональной деятельности;
- приобретение знаний о лингвистических и экстралингвистических явлениях родного и изучаемого языков;
- расширение лингвистического кругозора через сравнительный анализ речевых процессов на ИЯ и ПЯ;
- развитие речевых способностей студентов, умений и навыков перевода юридических текстов;
- развитие умений, способствующих овладению языком как средством общения на международном уровне;
- развитие психических функций, связанных с переводческой деятельностью (видов памяти, словесно-логического мышления, активности личности);
- формирование уважительного отношения к иностранному языку как средству межкультурного государственного общения; развитие терпимости, толерантности;
- формирование социокультурной и интеркультурной компетенций обучаемых;
- расширение общекультурного кругозора обучаемых;
- формирование умений самоконтроля и самооценки.

### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел " БЗ+.ДВ.4 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 6 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел " БЗ+.ДВ.4 Профессиональный" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе ( 6 семестр).

Дисциплина БЗ+.ДВ.4 "Практикум по устному переводу в сфере права (французский язык)" относится к профессиональному компоненту цикла "Дисциплины профильной подготовки".

Данная дисциплина, в сочетании с другими практическими и теоретическими курсами, предусмотренными учебным планом, должна способствовать всесторонней подготовке выпускника к выполнению профессиональных функций, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения французским языком.

Изучение курса основано и связано с использованием знаний, полученных студентами по таким дисциплинам, как практическая и теоретическая фонетика, практическая и теоретическая грамматика, история языка и введение в специальную филологию, лексикология, стилистика, типология, лингвострановедение, введение в языкознание, стилистика русского языка и культура речи. Знания и умения, полученные в результате изучения практического курса перевода, могут использоваться при прохождении производственной практики, в курсовом и дипломном проектировании.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	Осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет основами речевой профессиональной культуры
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания
СК-1	Лингвистическая компетенция: - умеет анализировать структуру слова и модели словообразования и сочетаемости слов - умеет проводить фонетический анализ текстов, владеет правилами транскрипции и интонирования - умеет видеть основные синтаксические, антонимические и омонимические ряды - владеет умениями идентификации и формулировки грамматического значения категориальных форм и видов синтаксической связи - способен идентифицировать различные типы устных и письменных текстов и средства когезии - умеет определять принадлежность текста к функциональному стилю
СК-2	Коммуникативная компетенция: - владеет коммуникативными умениями говорения в диалогической и монологической формах - владеет умениями аудирования при непосредственном и опосредованном общении (на основе аудиотекста) - владеет умениями чтения иноязычного текста разных жанров с различной глубиной и точностью проникновения в их содержания: с пониманием основного содержания, с выборочным пониманием нужной информации, с полным пониманием и критическим пониманием текста - владеет навыками графики, каллиграфии и орфографии в написании иноязычных текстов, умеет выполнить в письменном виде речевые дискурсы - умеет использовать потенциал языка для достижения коммуникативных целей и желаемого воздействия - применяет способы аргументации в устных и письменных видах текстов

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-3	Социокультурная компетенция: - владеет правилами этикета, этического и нравственного поведения носителей иноязычной культуры - умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, оценки) - владение знанием концептуальной и языковой картины мира носителя иноязычной культуры
СК-4	Учебно-развивающая компетенция: - умеет использовать современные методы и методики обучения иностранному языку - владеет современными информационными и коммуникативными технологиями - владеет современными формами и средствами диагностики качества усвоения учебного материала и коррекции результатов обучения - умеет организовать самостоятельную работу учащихся для освоения иностранного языка
СК-6	Научно-методическая компетенция: - умеет составлять учебно-методическую документацию по преподаванию иностранных языков (УМК, учебно-методические карты, планы занятий) - умеет определять этапы и результаты достижения промежуточных и конечных целей обучения для планирования учебного процесса - умеет составлять контрольные задания для диагностики качества усвоения учебного материала по иностранным языкам

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные принципы и модели перевода;

основные переводческие трансформации, способы и приемы перевода;

основные типы переводов, типы эквивалентности при переводе;

основные проблемы и трудности, связанные с франко-русским переводом юридических материалов.

2. должен уметь:

понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;

проводить переводческий анализ исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

вырабатывать целостную стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

пользоваться справочными изданиями; конспектировать и реферировать оригинальную литературу и давать необходимый комментарий; сопоставлять словарные статьи из разных источников;

3. должен владеть:

навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;

основными способами и техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);

приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;

навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов	6	1-3	6	0	0	творческое задание
2.	Тема 2. Терминология и реалии юридического перевода	6	4-5	4	0	0	устный опрос
3.	Тема 3. Внутренняя структура языка юриспруденции	6	6	2	0	0	дискуссия
4.	Тема 4. Общие и специальные нормы языка законов	6	7-8	4	0	0	письменная работа
5.	Тема 5. Коммуникация в суде. Языковые нормы судебных решений и юридической аргументации	6	9-11	6	0	0	творческое задание
6.	Тема 6. Язык юридической науки и экспертиз	6	12-13	4	0	0	письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Административный жаргон	6	14-15	4	0	0	деловая игра
8.	Тема 8. Трудности перевода материалов различных правовых областей	6	16-18	6	0	0	устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	зачет
	Итого			36	0	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов

#### *лекционное занятие (6 часа(ов)):*

О понятии ?правовая лингвистика?. Сферы соприкосновения языка и права. Язык права как предмет изучения правовой лингвистики

### Тема 2. Терминология и реалии юридического перевода

#### *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

Типы правовых документов. Перевод юридических консультаций. Легализация юридических переводов. Апостиль.

### Тема 3. Внутренняя структура языка юриспруденции

#### *лекционное занятие (2 часа(ов)):*

Понятие "единого" языка права Классификация В.Отто

### Тема 4. Общие и специальные нормы языка законов

#### *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

Терминосистема языка законов. Юридические термины, совпадающие со словами естественного языка, их употребление. Архаизмы в правовых документах. Перевод архаизмов, выбор лексического варианта при переводе. Синтаксис языка законов: неопределенные и безличные конструкции, употребление пассивного залога, синтаксический параллелизм. "Компактность" юридического стиля.

### Тема 5. Коммуникация в суде. Языковые нормы судебных решений и юридической аргументации

#### *лекционное занятие (6 часа(ов)):*

Лексико-семантические и стилистические особенности судебной риторики: выбор лексического варианта при переводе, стилистические средства и тропы. Штампы и клише.

### Тема 6. Язык юридической науки и экспертиз

#### *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

Перевод комментариев и обсуждений. Специальная лексика. Перевод юридической консультации.

### Тема 7. Административный жаргон

#### *лекционное занятие (4 часа(ов)):*

Перевод неофициального обсуждения специальных и полуспециальных вопросов

### Тема 8. Трудности перевода материалов различных правовых областей

#### *лекционное занятие (6 часа(ов)):*

Трудности на уровне лексики и терминологии. Лексическая сочетаемость. Клише. Синтаксические конструкции, свойственные юридическому стилю. Архаичный синтаксис. Стилистические требования к переводу юридических материалов.

### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов	6	1-3	подготовка к творческому экзамену	6	творческое задание
2.	Тема 2. Терминология и реалии юридического перевода	6	4-5	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Внутренняя структура языка юриспруденции	6	6	Поиск и отбор материала для дискуссии по теме	2	дискуссия
4.	Тема 4. Общие и специальные нормы языка законов	6	7-8	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
5.	Тема 5. Коммуникация в суде. Языковые нормы судебных решений и юридической аргументации	6	9-11	подготовка к творческому экзамену	6	творческое задание
6.	Тема 6. Язык юридической науки и экспертиз	6	12-13	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
7.	Тема 7. Административный жаргон	6	14-15	Поиск и отбор материала для подготовки к деловой игре Разработка условий игры Распределение и прора	4	деловая игра
8.	Тема 8. Трудности перевода материалов различных правовых областей	6	16-18	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
	Итого				36	

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

технологии поддерживающего обучения (объяснительно-иллюстративное обучение, технология разноуровневого обучения), технологии развивающего обучения (технология проблемного обучения, технология учебной деловой игры), технологии концентрированного обучения, мультимедийные технологии



## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов**

творческое задание , примерные вопросы:

Диалог наук: особенности взаимосвязи языка и права Гаагская конвенция от 5 октября 1961 г. Вопросы контрастивного анализа языков в правовой сфере

### **Тема 2. Терминология и реалии юридического перевода**

устный опрос , примерные вопросы:

Виды правового перевода Устный перевод в сфере права Письменный перевод в сфере права

### **Тема 3. Внутренняя структура языка юриспруденции**

дискуссия , примерные вопросы:

Язык права - единство или стратификация?

### **Тема 4. Общие и специальные нормы языка законов**

письменная работа , примерные вопросы:

Терминосистема языка законов. Юридические термины, совпадающие со словами естественного языка, их употребление. Архаизмы в правовых документах. Перевод архаизмов, выбор лексического варианта при переводе. Синтаксис языка законов: неопределенные и безличные конструкции, употребление пассивного залога, синтаксический параллелизм. "Компактность" юридического стиля.

### **Тема 5. Коммуникация в суде. Языковые нормы судебных решений и юридической аргументации**

творческое задание , примерные вопросы:

Перевод судебной речи. Перевод судебных прений. Перевод судебных решений и постановлений.

### **Тема 6. Язык юридической науки и экспертиз**

письменная работа , примерные вопросы:

Перевод комментариев, экспертных заключений. Специальная лексика.

### **Тема 7. Административный жаргон**

деловая игра , примерные вопросы:

Неофициальное обсуждение специальных вопросов (устный двусторонний перевод).

### **Тема 8. Трудности перевода материалов различных правовых областей**

устный опрос , примерные вопросы:

Трудности на уровне лексики и терминологии. Лексическая сочетаемость. Клише. Синтаксические конструкции, свойственные юридическому стилю. Архаичный синтаксис. Стилистические требования к переводу юридических материалов.

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов

Терминология и реалии юридического перевода

Внутренняя структура языка юриспруденции

Общие и специальные нормы языка законов

Коммуникация в суде. Языковые нормы судебных решений и юридической аргументации

Язык юридической науки и экспертиз

Административный жаргон

Трудности перевода материалов различных правовых областей

### **7.1. Основная литература:**

1. Арзаканян М. Ц., Ревякин А. В., Уваров П. Ю. История Франции. М.: Дрофа, 2007. - 476 с. 100 экз.
2. История государства и права зарубежных стран: Учебник / Е.В.Сафронова, О.А.Бельчук, С.Г.Евтушенко; Под ред. Е.В.Сафроновой - М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2014 - 502с. // <http://www.znaniium.com/bookread.php?book=425834>
3. Лосева Н.В., Макаренко Н.Н. Французский язык : политическая жизнь : уровень С1 : учебное пособие. М.: МГИМО-Университет, 2012. - 224 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7236>

### **7.2. Дополнительная литература:**

1. Крутских А.В., Бирюков А.В. Инновационные направления современных международных отношений. - М.: Аспект Пресс, 2010. - 327 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=5985>
2. Романова С.А. Le français professionnel. Correspondance commerciale: учебно-практическое пособие. □ Москва: Евразийский открытый институт. □ 250с. // [http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6074&ln=ru&search\\_query=fran%C3%A7ais](http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6074&ln=ru&search_query=fran%C3%A7ais)
3. Багана Ж., Кривчикова Н.Л., Трещёва Н.В. Langue et culture françaises. Культура французской речи : учеб. Пособие. - М.: Флинта, 2010. - 145с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7124>

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

- ABBY Online - онлайн-сервисы ABBYY. - <http://lingvopro.abbyonline.com/ru>  
Legifrance. - <http://www.legifrance.gouv.fr/>  
lexinter.net: droit sur Internet. - <http://lexinter.net/JF/index.htm>  
Multitran - [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)  
Онлайн переводчик. - [http://www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)  
Словари Ларус в бесплатном доступе. - [www.larousse.fr/dictionnaires](http://www.larousse.fr/dictionnaires)

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Практикум по устному переводу в сфере права (французский язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

доска, маркер, компьютер, проектор, телевизор, DVD-проигрыватель, магнитофон, CD-проигрыватель.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностраннный (французский) язык .

Автор(ы):

Агеева А.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Низамиева Л.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.